

РОЛЬ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА В ПОВЫШЕНИИ МОТИВАЦИИ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

РУБАННИКОВА Ирина Анатольевна

кандидат филологических наук, доцент

кафедра иностранных языков

ФГКВОУ ВО «Военный университет» Министерства обороны РФ

г. Москва, Россия

В статье рассматриваются современные тенденции развития общества в условиях поликультурного пространства. Предлагается анализ языка, как зеркала культуры. Подчеркивается особая роль воспитания положительного отношения к иностранному языку, культуре народа изучаемого языка. Представлена связь языка и культуры посредством текстов страноведческой направленности. Обобщаются средства и методы, способствующие росту интереса студентов к процессу обучения.

Ключевые слова: глобализация, анализ, синтез, роль, диалог культур, реалии, эффективность, интерес, сотрудничество, традиции, профессиональная подготовка, лингвострановедение, активность обучающихся.

Современные тенденции развития общества происходят в стремительно изменяющихся условиях поликультурного пространства. Исторический процесс интеграции народов – глобализация предъявляет новые требования к гражданину мира: человек постинформационного общества должен уметь осуществлять процесс коммуникации с представителями иных культурных миров.

С одной стороны, глобализирующийся мир ставит перед обществом вопрос активного изучения иностранных языков, а с другой, владение иностранным языком у большинства обучающихся на очень примитивном уровне. Преподавателям приходится прибегать к различного рода уловкам, чтобы мотивировать студентов к изучению предмета. В этой связи возникает вопрос «Как поднять интерес к предмету»? Тема успешного осуществления процесса обучения активно обсуждается в методической литературе последних лет.

Одним из способов поддержки мотивации к изучению иностранного языка рассматривается использование лингвострановедческого материала на занятиях иностранного языка. Это могут быть песни, мультфильмы, видео, неадаптированные тексты и т. д., несущие скрытый смысл лексических единиц.

Язык – это зеркало культуры, в нем хранится самосознание народа, его менталитет, национальный характер, система ценностей,

образ жизни, видение мира. Это способ сохранения национальной культуры и передачи ее традиций от поколения к поколению. Взаимопроникновение всегда является следствием косвенного взаимовлияния культур как диалога «своего» и «чужого». Диалог культур – это способ общения, направленный на взаимное обогащение и развитие разных традиций. Он становится возможным при условии включения в свою картину мира ценностей других культур, формировании уважения к своей и чужой культуре. Таким образом, происходит интеграция культур, вводящая обучающихся в мировой культурный пласт.

Огромную роль в формировании языковой культуры и развитии коммуникативной компетенции играют оригинальные тексты, максимально способствующие приобщению к культуре страны изучаемого языка. Тексты углубляют знания о реалиях страны изучаемого языка, расширяют культурологический кругозор, воспитывают чувство патриотизма, уважение к культуре своей и другой страны.

Благодаря текстам страноведческой направленности обучающиеся знакомятся с реалиями страны, язык которой они изучают. В лексической структуре его единиц скрыто экстралингвистическое содержание, напрямую отражающее национальную культуру.

Видный ученый, занимавшийся вопро-

сами лингвострановедения Г.Д. Томахин, дает следующее определение: «реалия – это значение слова, уходящее своими корнями в историю, в географию, в традиции, в фольклор – т. е. в культуру страны, являясь, таким образом, национально-культурным компонентом» [3, с. 35].

В реалиях наиболее четко прослеживается связь языка и культуры, запечатлевающей коннотативное значение в семантике конкретного слова. Как фонетическому и грамматическому строю, так и реалии присущ национальный колорит, т. е. совокупность, особенность эпохи, личности. Именно колорит делает из нейтральной «неокрашенной» единицы «национально-окрашенную» реалию. Реалия – это слово, называющее объекты, характерное для жизни одного народа и совершенно чуждое другому, затрудняя тем самым целостное понимание. Это реальные факты, касающиеся быта, культуры, истории страны изучаемого языка, обычаев и традиций. Реалии – названия, присущие только определенным нациям предметов материальной культуры, имена национальных и фольклорных героев, мифологии.

Особенно трудно выделить коннотативные реалии. Самые обычные слова в разных национальных вариантах языка могут обладать дополнительными значениями, обусловленными национально-культурными факторами, связанными с культурными и историческими традициями народа.

Наличие знаний по грамматике, лексике, обширный словарный запас не являются залогом успешного общения между коммуникантами, принадлежащими к различным лингвокультурным общностям. Адекватное взаимопонимание участников речевого акта возможно лишь при обладании знаниями лексики (реалий) с национально-культурным компонентом. Еще в античные времена преподавание классических языков, как трактовка религиозных текстов, сопровождалось культуроведческим комментированием.

Государственный образовательный стандарт к целям обучения иностранным языкам относит воспитание у обучающихся положительного отношения к иностранному языку, культуре народа, говорящего на этом языке.

Образование средствами иностранного языка предполагает знания о культуре, истории, реалиях и традициях страны изучаемого языка. Включает обучающихся в диалектику культур, в развитие общечеловеческой культуры, в разговорного языка в зеркале культуры другого народа. Изучение языка и культуры одновременно дает возможность удачно сочетать страноведческие и языковые знания, которые являются не только средствами коммуникации, но и способами приобщения студентов к новой для них действительности.

Лингвострановедение обеспечивает решение главной филологической проблемы – всестороннее понимания текста. Ведь для того, чтобы переводить, нужно понять иноязычный текст со всеми его намеками и подтекстом. Лингвострановедение ставит своей задачей изучение языковых единиц, наиболее ярко отражающих национальные особенности культуры народа носителя языка и среды его существования. В них отразилась самобытность национальной культуры и их невозможно понять так, как они понимаются носителями языка. Как следствие, зачастую возникает сложность в случаях общения с иностранцами, при чтении художественной литературы, при прослушивании песен, просмотре видео и кинофильмов.

Основным объектом лингвострановедения являются американизмы, отражающие особенности быта и культуры, отличающиеся от британского (эталонного) варианта. Одной из главных причин популярности употребления американизмов является мощное влияние американских фильмов, музыки на подростковую психику и навязывание чуждого образа жизни. Несколько примеров слов и устойчивых словосочетаний, являющихся локально маркированными аналогами других лексических единиц, выражающих то же понятие:

амер. tuxedo – англ. dinner jacket – смокинг;
амер. mail-box – англ. letter-box – почтовый ящик;
амер. dresser – англ. kitchen sideboard – кухонный шкаф;
амер. to fill – англ. to fulfill – выполнять;
амер. to cover – англ. to report – давать отчет;
амер. transportation – англ. transport – транспорт.

Реалии служат воссозданию национально-го и местного колорита, из чего следует необходимость сохранения их при переводе:

– grandfather's clock – высокие старинные напольные часы;

– Pyrex – посуда из особо прочного жаростойкого стекла;

– closet – встроенный в стене шкаф;

– town house – жилой дом в черте города, стены которого вплотную примыкают к таким же домам;

– «starter home» – жилище, с которого начинает американская семья;

– ranch – дом в стиле ранчо, простой планировки, но отнюдь не дешевый;

– log cabin – бревенчатая хижина;

– log-cabin president (politician) – «президент (политический деятель из низов)», букв. «родившийся в бревенчатой хижине»;

– walk-in apartment – квартира на первом этаже, имеющая отдельный выход на улицу;

– walk-in kitchen – маленькая кухня, в которой нельзя поставить столик;

– walk-in closet – встроенный в стене шкаф, в который можно войти;

– eat-in kitchen – кухня, в которой можно поставить обеденный стол;

– half-bath – туалет с раковиной (обычно дополнительно к ванной комнате);

– condo – дом, в котором квартиры являются частной собственностью их жильцов.

Бытовые заведения:

– boatel – отель на берегу с причалами для лодок и катеров (по аналогии с мотелями);

– airway – гостиница для авиапассажиров (вблизи аэропорта);

– bellboy – коридорный, посыльный (в гостинице);

– Gideon(s) bible – библия издания Гидеон (обязательная принадлежность номера в гостинице);

– American plan hotel – гостиница с полным пансионом (обычно в курортных городах);

– Modified American plan hotel – гостиница с предоставлением проживающим в ней завтрака и ужина (такой тип встречается в основном на курортах);

– European plan hotel – гостиница, не предоставляющая бесплатного питания;

– bargain basement – подвальное помеще-

ние универсального магазина, где залежалые товары продаются по сниженным ценам;

– window shopping – рассматривание витрин;

– discount outlet – магазин от фабрики, предприятия и т. д., в котором товары продаются со скидкой;

– sales tax – налог, который приплюсовывается к стоимости покупки в магазине;

– soda fountain – стойка или киоск с лимонадом, кока-колой, соками, кофе, мороженым, бутербродами и т. п.

Иногда семантика слов, обозначающих повсеместно распространенные предметы и явления, включает в себе национально-культурные семантические доли. Например, спецификации, восходящие к топонимам: – Grabben Gullen pie – пирог «Гребен Галлен» (фаршированная тыква, по названию города Гребен Галлен; Collins street соску – «фермер с Коллинз Стрит» (человек, который имеет земельную собственность, но живет и работает в городе); Darling Shower – пыльная буря с несколькими каплями дождя.

Слово (словосочетание) в лингвострановедческой теории помимо денотативного (словарного) значения рассматривается как комплекс ассоциаций, возникающих в сознании носителей языка и культуры при появлении образа, вызываемого данным словом. В процессе изучения иностранного языка обучающиеся сталкиваются с неадаптированными текстами, аудио и видеозаписями, и, чтобы понять заложенный смысл или избежать конфуза при межкультурной коммуникации, следует быть осведомленным о значениях национально-окрашенной лексики изучаемого языка.

Изучение иностранного языка дает возможность воспитать гражданина мира, который владеет не только языком другой страны, но и ее культурными реалиями. Приобщаясь к общечеловеческим идеалам и духовным ценностям на примере аутентичных текстов с их национально окрашенной лексикой, обучающиеся осознаннее относятся к познанию языка и культуры своей страны.

Исходя из вышеизложенного, можно сделать вывод, что лингвострановедческий материал, всесторонне отражающий жизнь народа, может стать рычагом для поддержания интереса к изучению иностранного языка и привитию обучающимся языковой культуры.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Воскресенская Л.Б. Совершенствование познавательных способностей обучающихся через использование страноведческого материала в обучении английскому языку. – Ростов-на-Дону, 2002. – 108 с.
2. Костюченко М.В. Лингвострановедческий подход при обучении иностранному языку // Международный журнал социальных и гуманитарных наук, 2016. – Т.6. № 1. – С. 81-83.
3. Писарева Т.А. Использование эскиза при работе с текстами страноведческого характера // Иностранные языки в школе. – 2004. – № 4. – 96 с.
4. Семенова Е.В. Введение в страноведение и лингвострановедение. – Красноярск, 2012. – 121 с.
5. Томахин Г.Д. Лингвострановедение – что это такое? – М.: Просвещение, 2001. – 35 с.
6. Томахин Г.Д. Лингвострановедческий словарь. – М.: Русский язык, 1999. – 576 с.

IMPACT OF COUNTRY-STUDY MATERIAL IN INCREASING MOTIVATION IN LEARNING FOREIGN LANGUAGES

RUBANNIKOVA Irina Anatolievna

PhD in Philology, Associate Professor

Department of Foreign Languages

Military University of the Ministry of Defense of the Russian Federation
Moscow, Russia

The article is focused on modern tendencies of development of a society in context of multicultural field. The author underlines analysis of the language as the mirror of culture. The special role of upbringing of students' positive attitude towards learning foreign languages is stressed. The connection of language and culture through country-study texts is represented. Means and methods contributing to increasing students interest to the process of learning are observed.

Key words: globalization, analysis, impact, dialogue of cultures, efficiency, cooperation, traditions, students' activities, realities, culture-through-language studies.

МЕНТАЛЬНОСТЬ НАЦИИ КАК МЕТРИКА ОТНОШЕНИЯ К ЮМОРУ (на примере юмора англоязычных стран)

ТОТАЕВА Кристина Алексеевна

студент-бакалавр

ТРУСОВА Анна Юрьевна

кандидат филологических наук, доцент

ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет
им. Н.А. Добролюбова»
г. Нижний Новгород, Россия

Настоящая статья посвящена рассмотрению связи между юмором и его особенностями в различных странах, а также выявлению зависимости отношения к юмору от национальных особенностей. В результате контекстуального анализа концептов «humour» and «humour of the English-speaking countries» выявлены репрезентирующие их ключевые лексические единицы.

Ключевые слова: концепт, контекстуальный анализ, лексические единицы, юмор, национальные особенности.